



Journal des Intérêts de Lancy

Distribué à tous les ménages  
de Lancy

N° 190, février 2003, 40<sup>e</sup> année

Tirage 14 400 exemplaires

# Le Lancéen

## Le Centre Marignac en effervescence

**"Les jeunes parmi le jazz"  
en février à la Ferme Marignac (p. 5)**

**"Scène libre 2003" en avril:  
à vous de jouer! (p. 5)**

### En bref

#### 40 ans du "Lancéen"

L'année 2003 marque un anniversaire important pour votre journal communal qui fête ses quarante ans d'existence. A cette occasion, quelques nouveautés seront introduites, dont une nouvelle présentation et de nouvelles rubriques. Affaire à suivre dans nos prochaines éditions!

#### Intérêts du Pt-Lancy

Triste fin d'année 2002 pour les Intérêts du Petit-Lancy qui ont perdu leur Président. M. Robert Grodwohl est en effet décédé après 32 ans de bons et loyaux services au sein de l'association. (page 7)

#### Dossier du mois

La construction de nouveaux logements au Grand-Lancy Village et au chemin Champs-Gottreux a été évoquée lors de la dernière séance du Conseil municipal. (page 13)

**Micheline Calmy-Rey, Conseillère  
fédérale: «Lancy m'a beaucoup donné»  
(voir en p. 9)**



© Photo: D. Winteregg

### Sommaire

Culture	3
Parents-Enfants	5
Intérêts de Lancy	7
Vie communautaire	9
Sécurité	11
Sports & Loisirs	11
Dossier	13
Mairie-Infos	15
Mémento	16
Impressum	10

### Délai

de remise des articles pour le  
numéro de mars 2003:

**21 février 2003**

## INSTITUT FLORIMONT

du jardin d'enfants aux portes de l'université



Venez nous voir  
«en voisin», nous vous  
ferons visiter notre  
école avec le plus grand  
plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37  
Tél. 022 879 00 00

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S  
Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

MAXIVUE  
LES OPTICIENS



Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**

Heidi et J.-Pierre Primmaz

2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

Plat du jour  
15.50

Choucroute  
Tripes maison  
Tête de veau



**Créations Mota**

GRAND CHOIX DE VÊTEMENTS POUR LA FEMME  
Horaires du lundi au vendredi de 13 h 30 à 18 h 30  
Avenue des Communes-Réunies 84 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 823 24 45

**CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA**

Risotto à la  
forma

Tous les  
vendredis  
"Paella"



Festival de  
gambas  
Grillades de  
poisson

21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022 794 40 55



**FOGLIETTA  
DÉMÉNAGEMENTS**

AVEC MONTE-MEUBLES SERVICE COMPLET ET DE QUALITÉ  
DEVIS GRATUIT, tél. 022 793 40 00

Ch. Louis-Hubert 2  
Case postale 143  
1213 Petit-Lancy 1

Fax 022 793 40 01

**TACCHINI  
CHAUFFAGE**

Entreprise de chauffages

Nouvelle adresse: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY  
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

**RESTAURANT**

Hit du soir  
21.50  
Entrée  
Pizza  
Dessert

Ouvert 7/7

**PIZZERIA Espace LES SEMAILLES**

Pizzas à emporter  
Carte de fidélité Pizzas  
12 Pizzas = 1 gratuite!

Grillades sur ardoise  
Pâtes fraîches  
...et sa carte



Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 87 77 - Fax 022 794 87 78



**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI

TÉL. 022 743 03 86  
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

Installations sanitaires et ferblanterie  
Appareils ménagers

**Pierre FORNARA et Fils**

8-10, place du Marché  
Tél. 022 342 02 41

Travaux d'entretien et réparations

Boulangerie-Pâtisserie  
Confiserie

**A. OTTOLINI**

Avenue des Communes-Réunies 2  
Grand-Lancy Tél. 022 794 25 85  
Ouvert le dimanche

**Rio Bar**

- Plat du jour
- Petite restauration soignée
- Fondue

C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

**PERMANENCE  
POMPES FUNÈRES**

**GÉNÉRALES**

ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY  
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges  
**022 342 30 60**  
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE  
Maison funéraire accessible jour et nuit

ébénisterie  
agencement

éric  
&  
didier

maurer

Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5  
1212 Grand-Lancy Tél. 022 794 50 70  
Fax 022 794 54 72

**ÉTOILE PALETTE®**

TABACS JOURNAUX

RICHARD CHAMAY

62 AV. DES COMMUNES RÉUNIES  
1212 GRAND-LANCY  
TÉL. 022 794 21 08

**LANCY-VILLAGE**

Tabacs  
Journaux - Papeterie

C. Schumacher & J. Maciag

4, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél./Fax: 022 794 01 32

**DURAFFOURD**

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE

Chemin du Gué 2  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 794 82 93  
Natel: 079 637 84 22

**Atlanti's**

**INSTITUT DE BEAUTÉ**

Épilation Définitive  
Soins du Visage et du Corps  
Soins Anti-Cellulite - Solarium  
Pose de Faux Ongles

**022 792 72 85**

Horaires: lu-ve 9.00-19.00  
Arcade 2, rue des Grand' Portes  
1213 ONEX



**A L'EAU  
PLOMBIER**

**DEPANNAGE 24 H/24  
022 794 83 13**

**LANCY NATATION**

ECOLE  
DE NATATION  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPÉTITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

**Sports  
CHICKLI**  
INTERSPORT

Rte du Grand-Lancy 57  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 86 79  
Fax 022 794 41 94

**ARDIZIO  
TOITURES S.A.**

Tradition et qualité depuis 1923.

COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ

ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch



## Groupe Culturel de Lancy

### Concert

Dimanche 2 février 2003 à 17h.30, en l'Eglise catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): Octuor à vent Octanphonia. Direction: Jean-Jacques Mello; Jérôme Ottino et Paul Schori, hautbois; Pierre Cottet et Jean-Claude Velen, clarinette; André Wuhrmann et Jean-Claude Christin, cor; Jean-Jacques Mello et Guy Maillard, basson; Jean Raymond, contrebasson; Liliane Jacques, flûte traversière. Oeuvres de Disterdorf, Mozart et Gounod. ■

### Concert

Dimanche 9 février 2003 à 17h.30, en l'Eglise catholique romaine Notre-Dame des Grâces (Grand-Lancy): Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique de Genève, direction: Magali Dami et l'Orchestre du Conservatoire Populaire de Musique de Genève, direction: David Chappuis. Oeuvres pour chœur d'enfants et orchestre (Buxtehude, Telemann). ■

### Concert

Vendredi 28 février 2003 à 20h.30, à l'Aula du Collège de Saussure (Petit-Lancy): Orchestre de Lancy-Genève, direction: Roberto Sawicki. Soliste: Adrian Kreda, piano. Oeuvres de L.v. Beethoven. ■

M. B.

## Liliane Stücki à Carouge

Dans le cadre d'une exposition collective sur le thème «...à propos de la société de consommation», l'artiste lancéenne Liliane Stücki présente l'une de ses œuvres jusqu'au 15 février, à la Galerie d'Octobre, 21 rue Jacques-Dalphin, Carouge (parking Sardaigne). ■

K. L.

## Concert baroque

**Vendredi 28 février à 20h.30**

L'ensemble baroque «Arion Consort» interprète des œuvres de Campra, Scarlatti, Hindemitt, Haendel avec Michaëla Halvarsson, soprano Segio Portilla, flûte Ilze Grudule, violoncelle Irin Makarova, clavecin. ■

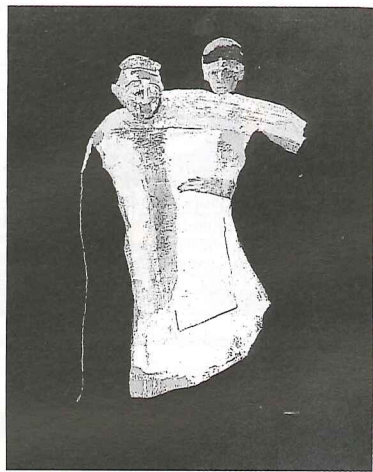
L. M.

## Ferme de la Chapelle

**Elisabeth Beurret, art papier, Francis-Olivier Brunet et Luc Marelli peinture**

*Du 6 au 25 mars 2003*

Pendant tout le mois de mars, trois artistes accrochent leurs œuvres à la Ferme de la Chapelle. Les Français Elisabeth Beurret et Francis Olivier Brunet, et le Suisse Luc Marelli sont réunis pour une exposition collective dans un lieu qu'il connaissent déjà



Francis-Olivier Brunet



Luc Marelli

puisqu'ils y ont exposé de façon individuelle, respectivement en 1997, 1998 et 2001.

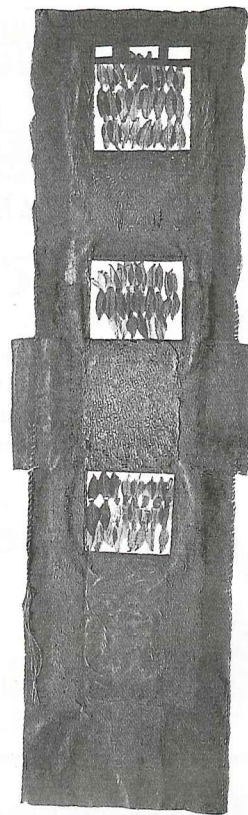
### Vernissage:

Le mercredi 5 mars 2003 dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

### Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 12 mars 2003 de 20h.00 à 21h.30. ■

K. Lorenzini



Elisabeth Beurret: *Ecriture de papiers, daphné, coton, papiers de lys, fils de coton, pigments, cire, 45 x 162 cm*

### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h.00 à 20 h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14 h.00 à 18 h.00. Fermée le lundi.

### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Quoi de neuf à la Villa Bernasconi?

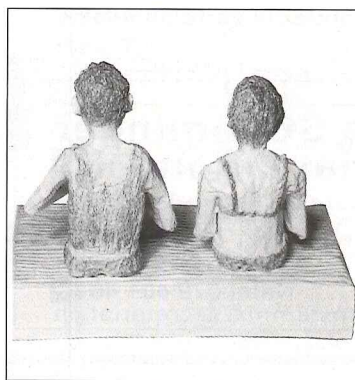
### Papier, crayon, mystère et boule de gomme

*Le programme de la Villa Bernasconi a beaucoup à voir avec la littérature cette année. Sans vraiment bousculer les habituels rendez-vous, crayons, papiers et... boules de gomme y font une entrée remarquée.*

Le printemps sera littéraire. A son accoutumée, trois textes inédits d'auteurs résonneront dans les murs de la Villa. On y chuchotera cette année les mystères d'Orélie Fuchs, Alexandre Friderich et Jean-Pierre Vallotton qui ont pour l'occasion créé un texte sur le thème du secret. Nous y reviendrons dans l'édition de mars; d'ici-là, réservez les dates: 20, 21 et 22 mars à 20h30, une restauration sur place permettra de prolonger la soirée en discussions avec les auteurs...

Mais dès fin janvier, en mars encore et puis en mai, la Villa abrite les ateliers d'écriture d'Emanuelle delle Piane, résidente durant l'été dernier et auteure de "La vallée des fées", série de contes adaptées lors du précédent Mai au Parc. La rencontre du Service culturel avec cette auteure de scénarios et de pièces de théâtre a débouché sur l'organisation de cet atelier autour de l'écriture théâtrale, très rapidement pri-

se d'assaut par les amateurs du genre. Qui sait si le fruit de leur travail ne sera pas présenté dans l'une ou l'autre des salles où il fut conçu, ou sur les tréteaux dans le parc...



Lieu d'écriture et de création pour les enfants également, qui pourront durant les vacances de février suivre les cours de Mme Savary. Art papier, ou comment réaliser des poupées en papier mâché, travaillé, sculpté... Des réalisations minutieuses et artistiques dont la plasticienne dévoile quelques secrets. Un atelier papier auquel succédera un atelier... crayon, serait-on tentés de dire. Jie Qiu revient à la Villa donner des cours de dessin académique aux enfants durant les

vacances de Pâques. Les inscriptions sont déjà ouvertes pour ce stage exigeant et donc très apprécié des jeunes amateurs.

Puis vient l'été, avec des résidences d'artistes qui prépareront les festivals de la Bâtie, présente cette année à Lancy; puis la Fureur de Lire, avec des interventions de plasticiens, d'auteurs et de comédiens sur le thème du "désir" prévu du 24 au 28 septembre. De quoi faire rougir encore la Villa Bernasconi? Voir...

De l'écriture encore pour l'automne, avec une adaptation de Tolkien qui soufflera sur la Villa un vent d'épopée. Du moins on l'espère, les discussions viennent à peine de s'amorcer pour ce cadeau de Noël annoncé...

Suivez donc les rendez-vous du "Lancéen", qui vous fera part de ces manifestations de manière détaillée et n'hésitez pas à réagir en venant, prenant parole ou plume: la Villa est un lieu d'écriture, de création mais avant tout de rencontre.

Hélène Mariéthoz  
Service culturel de Lancy



F. LLEONART & M. PEREZ



Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

46, Rte du Grand-Lancy

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**



**Nouveau!**

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55




**Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
**Grande salle au 1<sup>er</sup> étage**  
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)



**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07



**Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel

Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 75




**LE PACIFIC**  
BAR - RESTAURANT - Coin Bistrot


Plat du jour: Frs 14.50  
Spécialités: gratin de filets de perche

Ouvert du mardi au vendredi de 8h. à 24h.  
Samedi et dimanche de 10h. à 24h., Fermé le lundi  
51, avenue Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 38 15 - Fax 022 794 38 19

**TOUS LES TROISIÈMES VENDREDIS DU MOIS, SOIRÉE RACLETTE OU JAMBON À L'OS. VEUILLEZ RÉSERVER**



7, rue Cherbuliez  
1207 Genève  
Tél. 022 700 95 05



8, pl. des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 25 40



**Borella & fils**  
Décoration d'intérieur

Pierre-Yves Borella succ.

Rte du Grand-Lancy 68 • 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 20 00 • Fax 022 794 25 78

**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE**  
**IMPORT- EXPORT** A. TREZZA

26, ch. des Voirons 1213 Petit-Lancy a.trezza@bluewin.ch  
Tél. 022 792 30 24 Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises



DEMEMAGEMENTS  
MANUTENTIONS  
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34



**PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité

62-64, Av. des Communes-Réunies Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 05 11 Fax: 022 794 11 90



**JEAN-MICHEL**  
AUTO-ÉCOLE

JEAN-MICHEL FROIDEVAUX YANN WAENY  
Tél. 079 338 15 94 Tél. 078 805 98 73

Sensibilisation - Théorie - Pratique  
102, route du Grand-Lancy • 1212 Grand-Lancy  
Salle ouverte le lundi et le mercredi de 17h.00 à 20h.00



**Marianne Stamminger**  
Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 46  
E-mail: mstamm@secretariat.ch



**Bosson + Pillet s.a.**  
Installations thermiques

2, chemin de l'Épargne 1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 879 09 09 Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24/24



**ORASTRAL**  
Martine & Silvia

**Nouveau!!!**

Voyance sérieuse et discrète

Tél./RDV +41 22 792 32 50  
Tél. consultations 0901 000 307 (2,50 la mn)  
2-4, chemin de la Caroline • 1213 Petit-Lancy

**OFFRE DE BIENVENUE: 10% lors de la 1<sup>re</sup> consultation**

**Nouveau: Colt «Silver 25»**  
dès 16'990 Frs




**AUTORHONE SA**  
14 rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 879 03 55 - Fax 022 879 03 15

## Semaine prix "scène libre" 2003

Les gagnants de la 1<sup>ère</sup> édition "scène libre" qui a eu lieu en avril 2002, présentent 3 spectacles musicaux à la salle de la Plage de la Ferme Marignac.

**Mardi 25 mars à 20h.30**

Esperance Mazolo, chanson R.N.B. (prix "coup de cœur du public" ex aequo).

**Mercredi 26 et jeudi 27 mars à 20h.30**

Antoine Auchlin, chansons françaises de sa composition (prix "coup de cœur du public" ex aequo) avec en

première partie le groupe Minima, chanson poétique-rock.

**Vendredi 28 et samedi 29 mars à 20h.30**

Frobiddenn Eyes, chansons jazz-rock de leur composition (prix Marignac).

**Exposition de sculptures**

Du mercredi 26 au vendredi 28 mars de 17h.30 à 20h.30 et samedi 29 mars de 14h.00 à 23h.00 au rez-de-chaussée de la Ferme Marignac: Exposition des sculptures de Chantal Rinolfi (prix du public et Marignac, arts plastiques).

## Fête du Bonhomme hiver au Terrain d'Aventure du Petit-Lancy

La traditionnelle Fête du Bonhomme Hiver aura lieu le samedi 22 mars 2003.

Cette fête marque la fin de l'hiver et l'annonce du printemps. Le Bonhomme hiver a été confectionné en bois et papier mâché par les enfants de 6 à 12 ans qui fréquentent le centre et avec l'aide de l'équipe d'animation. Cette fête s'adresse aussi bien aux petits qu'aux grands et l'entrée est libre.

A partir de 14h.00, un marché aux puces des enfants, un stand de

maquillage, des animations et des spectacles auront lieu sur le terrain et sous tente. Un goûter sera offert à 16h.00. A 19h.15, après une parade en musique, le Bonhomme Hiver brûlera et chauffera le public pour le bal du soir (dès 20 heures avec groupe de musique). Il y aura des stands de buvette et de petite restauration. Un programme plus détaillé sera affiché dans le quartier quelques semaines avant la manifestation.

*L'équipe du Terrain  
d'Aventure du Petit-Lancy*

## Bourse aux jouets

**Samedi 15 mars 2003 à la Salle communale du Pt-Lancy de 14h.00 à 17h.00**

*Par les enfants des écoles primaires du Pt-Lancy, pour les enfants, parents, grands-parents...*

Nous y trouverez des jeux, jouets, livres, cassettes et jeux vidéo, jeux électroniques, K7, CD, patins à glace et à roulettes, skateboards, vélos, déguisements, à petit prix.

Pour les plus petits: Stand de dessin. Pour tous: buvette, sandwiches, pâtisseries maison, pop corn.

P.S. Lors de la dernière bourse, les jeux et jouets offerts par les enfants ont été répartis entre le Foyer Piccolo, le Foyer de Gilly au Gd-Lancy ainsi que le Foyer Clair-Bois au Pt-Lancy: les livres ont été partagés entre les écoles du Pt-Lancy pour leur bibliothèque. Un grand merci à tous! Nous nous réjouissons de votre visite.

*Association des parents d'élèves des écoles du Petit-Lancy (tél. 022 793 32 33 ou 022 792 25 80)*

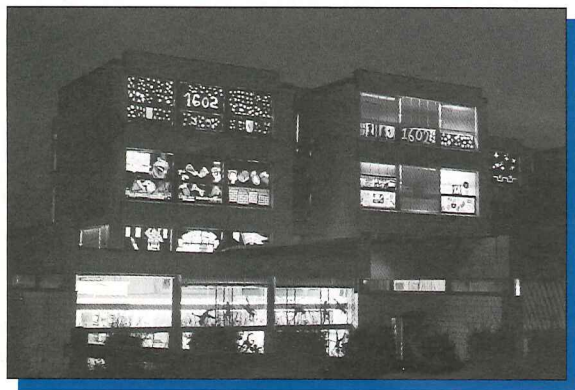
## L'Escalade à la Caroline

Pour le 400<sup>ème</sup> anniversaire de l'Escalade, le soir du 10 décembre notre école était illuminée par de magnifiques décorations. Les murailles, les échelles et les soldats, les personnages historiques avec la marmite et

les légumes, les maisons et la nuit étoilée, c'est ce que l'on pouvait voir depuis l'extérieur. La soirée a commencé par un défilé et des chants de l'Escalade accompagnés à la flûte. A l'intérieur, chacun a pu déguster la soupe, le pain et le fromage ain-

si que les délicieuses pâtisseries préparées par les parents. Pendant que les élèves s'éclataient à la disco, les parents discutaient autour d'un verre.

*Des élèves de l'école de la Caroline*



## Les jeunes parmi le jazz à Marignac

Commencé en janvier, le festival "Les Jeunes parmi le jazz" 9<sup>ème</sup> édition se poursuit en ce début de mois de février.

**Vendredi 7 février**

**19h.30**

Atelier d'improvisation Jazz du Collège de Saussure

Atelier Jazz du Conservatoire de Genève

Sous la direction de M. Philippe Dragonetti.

**21h.30**

Luca Stoll quartet avec: Luca Stoll, sax. ténor; Léo Tardin, piano; Patrice Moret, contrebasse; Dominic Egli, batterie. Ce quartet partage la même conception de la musique improvisée, influencée par un respect de la tradition du jazz et étayée par leur séjour aux Etats-Unis. Ils présentent des compositions originales, dans la lignée des groupes des années soixante dirigé par Shoter et Henderson...

**Samedi 8 février**  
**19h.30**

Atelier vocal et instrumental, rythm and Blues et rock du Collège de Saussure

Sous la direction de M. Philippe Dragonetti

**21h.15**

Celia Ferri quartet avec: Celia Ferri, chant; Frédéric Varaud, piano; Marcel Papaux, batterie; Pavel Pesta, contrebasse. Celia Ferri explore le jazz à travers ses racines latino-américaines. Sa voix souple et sensuelle nous transporte au cœur de nos émotions...

La fête de clôture du festival sera animée par le duo de guitare manouche "WAGO".

Durant tout le festival vous pouvez visionner l'exposition d'affiches.

Restauration, bar, écran vidéo...

Organisation: Centre Marignac.

Prix: Fr. 6.- et 12.-

*Ferme Marignac*

*28, Av. E. Lance*

*1212 Grand-Lancy*

*(bus 4 arrêt piscine de Lancy).*

*Lucia Meyer-Albertoni*

## Aux artistes lancéens de tout âge

**2<sup>ème</sup> édition Espace scène/exposition libre à la Ferme Marignac: samedi 12 avril 2003**

Le Centre Marignac vous met à disposition la scène de la salle "La Plage" pour présenter en dix minutes un échantillon d'une production de votre choix: musique, danse, théâtre, chant, texte... et le rez-de-chaussée de la Ferme pour exposer vos œuvres: peinture, sculpture, photo...

2 prix seront décernés aux meilleures prestations toutes catégories confondues et 2 prix aux meilleurs artistes, catégorie arts plastiques:

- Le Prix Marignac
- Le Prix "coup de cœur du public".

Les gagnants bénéficieront d'un contrat d'engagement avec le Centre Marignac en 2004, soit pour une exposition, soit pour des représentations sur scène.

**Conditions et informations**

**Scène libre**

- Horaire des prestations: de 19h.00

à 22h.00

- Durée de la prestation: maximum 10 minutes

- Espace scénique 7m/4m, et éclairage de scène

- Petite sono pour prestations non acoustiques

- Coulisserie à disposition pour une courte préparation.

**Exposition**

- Accrochage le vendredi 11 avril dès 14h.00

- Exposition ouverte le samedi 12 avril de 14h.00 à 24h.00

- 3 œuvres maximum par personne

- Format des œuvres: libre

- Les travaux devront être encadrés Décrochage en fin de soirée après la remise des prix.

Nombre limité de participants pour la scène libre: 14.

Renseignements au Centre Marignac: 022 794 55 33.

*L. M.*

## Bulletin d'inscription

à retourner au Centre Marignac, 28 av. Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy avant le 22 février.

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: .....

N° postal / Localité: .....

N° téléphone: ..... Age: .....

Type de prestation: ..... Nbre de personnes s/scène: ...

Sonorisation (souligner la réponse): oui / non

Lieu et date: .....

Signature (pour les moins de 18 ans, signature des parents ou du représentant légal): .....

**Nouveau!**



**ÖZER KEBAP**  
Sandwich et Sultan Kebab  
Kebab sur assiette  
1, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy · Route de Chancy  
Tél. et Fax 022 793 67 30

Ouvert 7/7  
de 10.30  
à 23.30

**WOLFGANG WOLFARTH**  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS  
62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70  
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

**BLANCHISSERIE  
DES ORMEAUX**  
Madame Ida TELLEY  
6, Place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 30 44



**DE GIORGI Vittorio**  
• Dorure sur bois  
• Révision et Restauration de Pendules  
neuchâtelaises anciennes et nouvelles  
6, chemin des Rambossons, 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 73 20

**Merci de favoriser nos annonceurs!**

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
*On y mange, on y boit, on y danse*



Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.  
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96

Profitez de nos taux hypothécaires...



... nous sommes à votre disposition  
pour une offre gratuite!  
**022 784 20 00**

Banque Raiffeisen du Salève et  
des Communes Réunies  
[www.raiffeisen.ch/saleve](http://www.raiffeisen.ch/saleve)

**RAIFFEISEN**



**GENERALI**  
Assurances

**Agence générale  
Lancy/Onex**

François Penalver, agent général  
Av. des Grandes-Communes 6 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 879 12 50 - Fax 022 879 12 60

**GARAGE DU PLATEAU SA OPEL** Voire agent :

MECANIQUE - CARROSSERIE\* - VENTE - ACHAT - ÉCHANGE - CRÉDIT - LEASING  
\* voiture de remplacement pendant les services



Cheez nous,  
vous ne serez  
jamais  
un numéro!

Cheez nous, vous avez les mêmes  
conditions que chez les grands  
avec le service en plus

[www.garageduplateau.ch](http://www.garageduplateau.ch)

Horaires vente: du lundi au vendredi de 8h à 19h. samedi ouvert  
Rte de Chancy 17 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792.15.75 - Fax 022 793 62 40



avant  
après

Extensions  
100% naturel  
Devis gratuit

Hairdream's  
the experts of hairextensions

**Coiffure Clarence**  
022 793 29 36  
28, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy



**Linda Fleurs**

Confections florales  
Livraison à domicile  
Ouvert pendant les fêtes

51, rte du Gd-Lancy  
Tél. 022 794 44 34  
Fax 022 794 02 49

**BRASSERIE**  
Lancy Parc



**RESTAURANT**

Avenue des Morgines 1  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 72 44

**NOUVEAU Adélaïde**  
ESTHÉTIQUE

SOINS DU VISAGE ET DU CORPS  
aux huiles essentielles



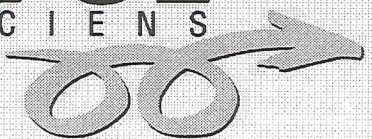
Épilation définitive · Épilation à la cire

**Tél. 022 793 21 57 sur RDV**

Centre commercial des Cèdres  
Chemin du Repos 6 · Fief-de-Chapitre  
1213 Petit-Lancy

**PH. DUTOIT OPTICIEN**  
1 av. des Morgines tél 022 792 01 37  
1213 PETIT-LANCY

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS




**TRAINS MINIATURES**  
Achats- Ventes-Echanges -Neufs & Occasions

Des PRIX SPECIAUX -10 à 20 %

57 Communes Réunies 1212 Gd.-Lancy  
Tel. 022 794 12 21

## Noël des Aînés au Grand-Lancy

En moins de temps qu'il ne le faut pour le conter, la Salle Communale du Grand-Lancy fut pleine jusque dans ses moindres recoins en cet après-midi du 14 décembre 2002. Ambiance comme d'habitude chaleureuse, visages épanouis. Les conversations allaient bon train. Que d'événements à se remémorer!

Cette année, c'est aux élèves de l'Ecole des Palettes qu'il appartenait d'ouvrir le spectacle. Hélas, sur la cinquantaine d'enfants prévue à l'origine, il n'en restait plus que 25 annoncés, représentant 17 nationalités différentes: l'on ne pourra donc pas dire que Lancy n'est pas une cité d'accueil! Or, nouvelle ombre au tableau, car finalement seuls 15 élèves répondirent à l'appel! Ils se donnèrent cependant beaucoup de peine pour exécuter saynètes et chansons apprises et méritèrent d'autant plus les applaudissements de l'assistance.

Mais comment expliquer cette désaffection des autres? La question est sérieuse, le problème inquiétant! Serait-ce la démotivation de certains enseignants - sans doute - mais aussi vraisemblablement d'une certaine catégorie de parents! Antérieurement, ils étaient une soixantaine - voire même près de 80 - à enchanter le public par leurs productions et ils y prenaient eux-mêmes grand plaisir et une évidente fierté. Cela se lisait sur leurs visages épanouis. En conclusion, une évidente déception pour nos Aînés et de l'amertume pour les organisateurs! Une raison de plus de féliciter chaleureusement Mesdames Geneviève Wefel et Isabelle Berger, maîtresses de musique, ainsi que les enseignants, qui n'ont pas non plus ménagé leur temps

en l'occurrence, Mesdames Nicole Clerc, Marceline Chamay, Janick Murmann, de même que Monsieur Didier Poulin.

### Partie officielle

Il appartenait à M. Jean-Robert Lorenzini, le dynamique Président de l'Association des Intérêts du Gd-Lancy de saluer nos hôtes, ainsi que les personnalités présentes: M. François Lance, Président du Conseil municipal, et Madame, M. Walter Spinucci, Maire, et Madame, M. Marco Föllmi Conseiller administratif, et Madame, M. Pascal Chobaz, Conseiller administratif, et sa tribu "in corpore", ainsi que Madame Odile de Garrini, Secrétaire générale fort appréciée de la Mairie. Sans omettre l'un de nos anciens maires, M. Jacques Lance, toujours fidèle à nos manifestations.

M. Lorenzini salua également Madame Martine Lavanchy, Pasteure, M. le Curé Gérard Bondi, M. l'Abbé André Colliard, tout en excusant M. le Curé Jean-Claude Mokry. Il remercia ensuite les Sapeurs-Pompiers, les Sauveteurs auxiliaires, les Samaritains, ainsi que tous les autres bénévoles pour leur précieux concours. Il annonça encore la date du repas des Aînés fixée au samedi 15 mars. A ne pas oublier, chers Amis!

Puis ce fut au tour de M. le Maire Walter Spinucci de s'exprimer: «Que l'on soit mécréant ou croyant, Noël représente toujours ce moment privilégié de l'année, pendant lequel on se retrouve soi-même et on pense davantage aux autres. C'est en principe ce que symbolise l'échange de cadeaux et de vœux. Il est connu que traditionnellement, à l'occasion de la fête de la naissance du Christ, les gens réglèrent leurs

différends, faisaient la paix entre eux. Feignant d'oublier tous les antagonismes suscités par la vie en commun, les familles d'aujourd'hui continuent de se réunir pour célébrer la plus émouvante fête chrétienne. Un petit miracle de réconciliation à chaque fois, qui redonne espoir en la capacité de l'homme à pardonner, à continuer à cheminer ensemble lorsque tout sépare. A l'aube de l'an 2003, place à la tolérance, à l'acceptation de l'autre, tel qu'il est avec ses différences (origine, nationalité, culture, situation sociale); ce n'est qu'en bannissant préjugés, idées préconçues, images toutes faites, que nous serons à même de quitter le chemin de la guerre pour être sur celui de la paix. Espérance, joie et souvenir vont ensemble et peuvent marquer de leur empreinte tous les instants heureux de notre vie et nous aider à apprécier la valeur de la vie jusqu'à son terme, car chaque heure de notre vie vaut la peine d'être vécue.» Ceci constitue l'essentiel de cette excellente allocution, qui fut chaleureusement applaudie.

### Message des églises

Puis M. l'Abbé André Colliard apporta le message des églises chrétiennes. «Noël! Spontanément, quand on prononce ce mot, ce sont des images de sapins, de décorations lumineuses, de cadeaux, de pères-noël, de repas de famille, de rencontres amicales, de vacances... qui se présentent à nos esprits. Or, Noël, ce n'est pas seulement cela, c'est la naissance de Jésus, Fils de Dieu, une fête d'abord religieuse: en ce temps-là à Bethléem. Dès lors à quoi bon faire la fête et se réjouir si l'on ne sait pas vraiment pourquoi? Mais certains se demandent: peut-on vraiment se réjouir lorsque l'on considère le monde d'aujourd'hui? Montée du chômage chez nous, progression galopante du sida et famine chez les uns, catastrophes naturelles et marées

noires chez d'autres, guerres, violence, bruits de bottes au Proche-Orient! Il y a deux mille ans, le monde allait-il mieux? La "pax romana", l'armée romaine régnait alors, et malheur à ceux qui essayaient de se révolter, ils étaient vite éliminés. Les Juifs en ont su quelque chose en l'an 70: Jérusalem ravagée, le Temple détruit, la population dispersée: «En ce temps-là l'empereur Auguste ordonna le recensement de toute la terre...». Que reste-t-il de tout cela, de ce recensement, de ces empereurs adorés comme des dieux, de toute cette puissance romaine? Rien, sinon des ruines, des ruines admirées, des ruines visitées, mais des ruines.

Jésus aurait pu naître à un autre moment de l'histoire ou d'une naissance prématurée pour démontrer que c'est lui le maître de l'histoire!

Si Jésus a voulu naître ainsi pauvre et petit, c'est pour que tous les pauvres et les petits de ce monde puissent avoir accès à lui, osent venir vers lui. Le signe de la présence de Dieu au cœur de l'histoire humaine, c'est ce nouveau-né couché dans une mangeoire. Et cela est valable encore pour nous aujourd'hui: dans la mesure où nous acceptons notre pauvreté et notre petitesse, nous serons aptes à accueillir ce Nouveau-Né. Et ce sera vraiment la Fête. Alors joyeux Noël à toutes et à tous».

Merci Monsieur l'Abbé pour ce profond message.

Notre précieuse "Musique de Lancy", sous la baguette experte de son Sous-Directeur, M. Andrew Ferguson, agréablement le goûter par l'exécution de morceaux choisis et appréciés.

Puis ce fut la traditionnelle distribution des cornets.

Un bon après-midi tout de même, à voir la satisfaction de nos hôtes, lorsque nous primes congé d'eux.

Ls F.

## Noël des Aînés au Petit-Lancy

L'Association des Intérêts du Petit-Lancy a, comme d'habitude à pareille époque, organisé son Noël des Aînés.

Dans le cadre de la salle communale du Petit-Lancy, magnifiquement décorée à cette occasion, plus de 200 Aînés ont applaudi aux divers programmes et animations concoctés par le comité d'organisation.

La Musique de Lancy, sous l'expertise direction de son nouveau directeur, M. Andrew Ferguson, a ouvert les feux par 2 morceaux de son choix "Sonare" et "Maxima". Puis entre les allocutions d'un représentant de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy et de M. Spinucci, Maire de la commune, ce fut le retour sur scène de la Musique de Lancy pour le traditionnel concert. 30 minutes de bonheur, certains morceaux ayant été repris par l'ensemble de l'assistance. Puis les Aînés ont assisté avec beaucoup d'attention aux 2 spectacles offerts par les enfants du Petit-Lancy. Le premier par les classes de Mmes Jakob et Wagner de l'école enfantine de Lancy et le deuxième par la chorale de l'école de Tivoli, sous la direction de Mme Maillard.

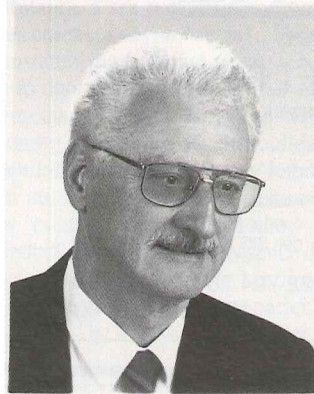
Un brin de jouvence, de joie et déjà de printemps pour tous les Aînés émerveillés par les danses et les chants de cette magnifique jeunesse. Ensuite le message traditionnel de Noël fut apporté par Mme Monique Flamand, en charge de la Communauté paroissiale du Christ-Roi.

Puis ce fut le goûter excellent et copieux comme chaque année et enfin la venue sur scène de M. Fragnière qui tint en haleine toute l'assistance par ses fameux tours de magie où se rencontrent des colombes qui apparaissent et disparaissent, des foulards qui changent de couleurs et même des billets de banque qui se transforment en pièces de monnaie...

Et soudain, dernier tableau de cet après-midi, apparition de 2 joyeux et sympathiques pères Noël qui vont se charger de la distribution des cadeaux. Une fois de plus, il a été relevé le travail des nombreux bénévoles qui ont mis tout leur talent et surtout leur cœur pour offrir un instant de bonheur aux Aînés du Petit-Lancy.

R. S.

## Hommage à Robert Grodwohl



C'est avec beaucoup de tristesse que l'Association des Intérêts du Petit-Lancy a appris le décès de son Président, M. Robert Grodwohl.

Depuis plus de 32 ans, Robert a œuvré pour l'Association, tour à tour en tant que secrétaire, organisateur du Noël des Aînés, du Noël des enfants des écoles du Petit-Lancy, de la fête du 1<sup>er</sup> Août, membre du comité du "Lancéen" et Président de l'association. De plus, depuis de nombreuses années, il organisait chaque printemps la traditionnelle "Sortie des Aînés", manifestation qui lui tenait particulièrement à cœur. Malgré sa maladie, il

l'avait encore organisée en 2002, mais malheureusement, n'avait pas pu y participer.

Intègre et dévoué, Robert nous laisse le souvenir d'un homme extrêmement généreux, passionné pour tout ce qu'il entreprenait, privilégiant le contact et le dialogue, et toujours respectueux des idées de chacun.

A son épouse Christiane, ainsi qu'à tous ses proches, l'Association des Intérêts du Petit-Lancy exprime son affection et sa profonde sympathie. Salut Robert, tu nous manques déjà.

Pour l'A.I.P.L.

Geneviève Chavaillaz

*La rédaction du "Lancéen" tient à se joindre à cet hommage envers une personnalité lancéenne qui s'est toujours battue pour la pérennité de ce journal qu'il affectionnait tant. Son sens de l'humour, sa ténacité et son intégrité resteront à tout jamais gravés dans nos mémoires.*

**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TEL. + FAX 022 792 81 55

Genève **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 05 30  
Fax 022 792 88 92

**ÉTABLISSEMENT KÜPFER**  
Produits d'entretien  
Aricles de nettoyage

Ave des Morgines 43  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 63 50

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées

**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**  
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89  
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant  
Tél. 022 733 03 38

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux  
d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**RAPID NETTOYAGES**

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien  
Pose, ponçage et  
vitrication de  
parquet  
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37  
1213 Petit-Lancy  
Tél. ☎ Fax 022 793 81 00  
Natel 079 214 24 37

JEAN-FRANÇOIS  
*Steigmeier*

**ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE**

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

**A.S. DEPANNAGE**  
Dépannage Clés - Serrures

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy  
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie  
Tarologie • Numérologie**

Soulevez le voile  
de votre avenir

**022 792 42 50 sur RDV**

Le Vaisseau - Route de Chancy 28  
1213 Petit-Lancy • C.P. 83

**Etoile-Palettes**  
Coiffure Solarium

Maria De Donato

70, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 62

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES  
A. MORITH SA.**  
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H/24. 022 809 56 00

**DELMO RIBBI**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

FABRIQUE DE  
**CLÔTURES**

**Fulliquet s.a.**  
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

**Boulangerie - Pâtisserie**  
B. Veillard

Ouvert le dimanche  
06h.00 - 19h.30  
4, chemin de Claire-Vue  
1213 Petit-lancy  
Tél. 022 792 16 64

**SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

**ÉBÉNISTERIE**  
AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

**LANOIR**  
CARRELAGES  
& FAÏENCES

JEAN LANOIR SA  
23 rue Eugène-Marziano  
1227 Les Acacias  
Tél. 022 / 827 43 10  
Fax 022 / 827 43 11

**SERVICE RAPIDE**  
Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**  
2, Place du 1<sup>er</sup> Août ☎ 022 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY Natel 079 202 26 10

**TELECTRO**  
maison fondée en 1953  
ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

**HUMBAUR REMORQUES** Le N° 1 de la remorque Venez les voir!

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

**traitair**  
VENTILATION CLIMATISATION

5c, route des Jeunes  
Case postale 1031  
CH-1211 Genève 26

T +41(0)22 827 36 80  
F +41(0)22 827 36 86  
traitair@bluewin.ch

ISO 9001

**PERDEZ DU POIDS  
CHROMOTHÉRAPIE**

Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

**Information gratuite**

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 11 52  
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch  
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch

Espace Forme et Santé  
Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Agréée: assurances



## Hommage à M. Amédée Doutaz

A la fin de l'année 2002, M. Amédée Doutaz nous a quitté. Par cet article, la Section des Samaritains de Lancy lui rend un dernier hommage. En effet, après avoir fréquenté les manifestations organisées par diverses sociétés dans notre commune, Amédée, à chaque occasion ne manquait pas de passer vers nous, "les samaritains", toujours disponibles afin de lui prodiguer les soins nécessaires et naturellement d'être entièrement à son écoute. Durant ces longues discussions, nous avons appris à découvrir sa générosité, sa sincérité et son humour.

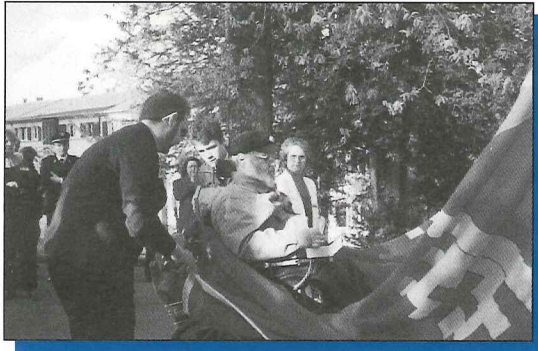
Le 23 avril 1991 à l'arrivée de notre unité mobile de soin, le comité prit la décision et à juste titre de nommer M. Amédée Doutaz parrain de celle-ci; il prit sa tâche bien au sérieux et retira d'une main de velours le drapeau lancéen, afin que

l'on puisse la découvrir. Celle-ci fut aménagée d'une rampe pour que Amédée ainsi que toutes personnes se trouvant dans une chaise roulante puissent y accéder.

Tout le comité ainsi que les membres de la Section des Samaritains de Lancy adressent à sa famille et à tous ses amis leurs pensées les meilleures.

Amédée repose en paix dans le canton de Fribourg.

*Pour la section,  
Badet Fabrice,  
Vice-Président*



## L'Escalade au C.A.D.

En novembre dernier, le Centre de détente et artisanat (C.A.D.) situé dans le quartier de la Chapelle a consacré cinq jours pour fêter le 400<sup>ème</sup> anniversaire de l'Escalade. Le personnel bénévole s'est beaucoup investi, afin que ces journées soient réussies. A voir le nombre de visiteurs, le but fut atteint.

### Reconstitution historique

Plusieurs saynètes retraçant les jours qui ont précédé et suivi la fameuse nuit de l'Escalade furent présentées: la veille, ces dames font leur marché pour le repas de Noël. Comme nous étions sous l'ancien calendrier, Charles-Emmanuel avait prévu de faire dire la messe à la cathédrale. C'est pourquoi ces dames faisaient leurs emplettes. Mais attention: selon les lois somptuaires édictées par Calvin, cela devait être modeste! Le soir, la veillée bien au chaud à la lueur d'une lampe à huile ("le calet"), les dames papotaient et même médiaient; mais on leur pardonne, car elles se sont vaillamment battues à l'unisson pour repousser l'assaut des

Savoyards, la plupart en chemise! Le lendemain, il fallu aller constater les dégâts, prier pour les morts, parler de la Mère Royaume (au fait: de quel métal était son chaudron?).

### Autres animations

Une salle du C.A.D. a été consacrée à une démonstration de bricolage de cette époque, alors qu'une autre a été dédiée à l'artisanat. Les enfants avaient quant à eux une place pour se déguiser s'ils le désiraient. Signalons au passage le merveilleux calendrier avec de superbes photos de la journée genevoise à Ballenberg, avec également la commémoration de l'Escalade pour nos amis confédérés. Il est en vente au C.A.D., je vous le recommande!

*M. D. P.*



## Fêtez la St-Valentin avec Cap Loisirs!

La fondation Cap Loisirs organise à nouveau sa traditionnelle vente de badges au prix de 3 frs à l'occasion de la St-Valentin les 13 et 14 février. La création des cinq badges et de l'affiche 2003 a été confiée à Helge Reumann, graphiste genevois.

L'argent récolté servira à organiser des activités de loisirs – sportives, culturelles et artistiques – favorisant l'épanouissement et l'autonomie des enfants, adolescents et adultes avec handicap mental.

*Pour le Comité d'action Julius Bucher, membre, tél. 022/782 99 22*

## Micheline Calmy-Rey, Conseillère fédérale lancéenne

Lancy a désormais sa conseillère fédérale en la personne de Mme Micheline Calmy-Rey. Elue le 4 décembre dernier, elle a quitté le Grand-Lancy pour s'installer à Berne où elle a pris les rennes du Département des Affaires étrangères en janvier de cette année.

### Autoportrait

En février 2002, alors qu'elle venait d'être nommée Présidente du Conseil d'Etat, Mme Calmy-Rey se confiait au public lancéen venu la fêter à la Salle communale du Petit-Lancy: «Mes parents m'ont inculqué le goût de la chose publique et à une longue tradition familiale de service à la collectivité: mon arrière grand-père, Jérémie Barras a été le premier président de la commune indépendante de Chermignon en 1905; mon père s'est engagé comme syndicaliste et élu socialiste au conseil administratif de Saint Maurice en Valais. Cette longue tradition dédiée au service public m'a beaucoup influencée. Il est chez moi, une forte conviction: le service public est un trait d'union indispensable entre tous les habitants du pays, entre toutes les régions, y compris celles qui sont difficilement accessibles. Le service public doit être proche des gens et donc efficace. Il doit être respectueux de l'idée d'égalité et de justice [...]».

### «Lancy m'a beaucoup donné»

Si elle est restée fidèle à ses racines valaisannes dont la presse a d'ailleurs beaucoup parlé, voici maintenant le témoignage du fort attachement de Micheline Calmy-Rey pour notre commune: «J'aimerais maintenant remercier Lancy, car je dois beaucoup à cette commune où j'ai le bonheur de vivre depuis plus de 40 ans. Je me suis attachée aux gens de Lancy-Sud, à ses écoles qu'ont fréquentées mes enfants, aux rencontres chaleureuses avec ses habitants, à ses rues où j'ai promené mes chiens, à ses paysages [...] Vous le constatez, ma commune compte beaucoup dans l'orientation de mes engagements politiques. Si j'ai pu voir et prendre conscience des difficultés des populations modestes qui y habitent, j'ai aussi pu apprécier la richesse de ses contacts humains. Lancy m'a beaucoup donné [...] La présence d'associations attentives à nos besoins, les voisins qui s'arrêtent pour parler, qui prennent le temps de discuter, de

demander si tout va bien, cette vie-là fonde ma conception du service et de l'action publique [...]».

### L'hommage des Autorités lancéennes

Les Autorités lancéennes ont participé à l'accueil chaleureux de la fraîchement élue Conseillère fédérale et ce sont le Bâtiment des Forces Motrices et le Parc des Bastions en Ville de Genève qui ont servi de cadre pour cette belle fête, le 12 décembre 2002, jour du 400<sup>ème</sup> anniversaire de l'Escalade.

En présence notamment de la Conseillère fédérale Ruth Messler et du Président du Conseil d'Etat Laurent Moutinot, le Maire de Lancy, Walter Spinucci a voulu lui aussi souligner les liens étroits qui unissent Mme Calmy-Rey à Lancy: «Nous connaissons les charmantes pérégrinations de Rodolphe Toepffer qu'il a magnifiquement illustrées dans ses voyages en zig-zag; mais aujourd'hui, je pense que vous êtes l'antithèse de sa démarche, non dans son contenu, mais dans sa trajectoire.

En effet, quel parcours pourrait être plus direct que le vôtre? Cette belle ligne droite tracée par le courage, la volonté et la vocation humaniste qui vous caractérisent. Cette trajectoire qui vous a amenée à faire votre apprentissage politique alors que vous habitiez avec votre famille dans la Commune de Lancy, où vous avez vécu la plus grande partie de votre existence. Peu importent les attaches qui se fondent sur le droit du sol ou le droit du sang, les vraies attaches sont celles qu'atteste le droit du cœur. Vous vous êtes engagée pour Lancy, nous le savons bien. La population lancéenne ainsi que celle du canton tout entier, est fière et émue, mais également triste de vous voir partir».

*K. L.*



© Photo: D. Winteregg

## Concours de Noël du "Lancéen": les gagnants

Suite à notre concours de Noël, nous avons reçu de très nombreuses réponses de lecteurs perspicaces. A la question «Qui dirige l'Orchestre de Lancy-Genève?», il fallait répondre «Roberto Sawicki».

Dix gagnants ont été tirés au sort. Il s'agit de: Mme Danielle Miserez (Gd-Lancy), Mme Carolina Froelicher (Gd-Lancy), Mme Gerlinda Schmidhauser-Daniel (Pt-Lancy), M. Raphaël Maillard (Pt-Lancy), M.

Jean Kaech (Pt-Lancy), Mme Janine Burkhard (Gd-Lancy), M. Bernard Loiseau (Pt-Lancy), Mme Yvette Revaz (Pt-Lancy), Mme Liliane Kammacher (Gd-Lancy), et M. Nelson Matute (Gd-Lancy). Ils recevront très prochainement un CD de l'Orchestre de Lancy-Genève.

Merci à tous les participants au concours et à bientôt pour retenter leur chance!

*K. L.*

INSTITUT INTERNATIONAL DE LANCY

Collège Marie-Thérèse fondé en 1903

Section Française

Classes maternelles, primaires, secondaires  
(Anglais à partir de 3 ans)

Nouveau

Cycle Baccalauréat Français  
(possibilité option internationale - anglais)

English Primary Section

(French taught as a foreign language)  
September 2003 : Nursery -> Year 5



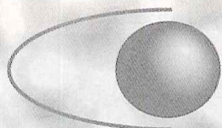
Information :  
Tel. 022 794 26 20  
info@iil.ch

24, avenue Eugène-Lance  
CH-1212 Grand-Lancy, Genève  
www.iil.ch

Jetez enfin vos lunettes!

et verres de contact

CHIRURGIE  
RÉFRACTIVE  
de la myopie  
au laser



clinique  
de l'œil

15, avenue du  
Bois-de-la-Chapelle  
1213 ONEX



OPHTHALMOLOGY NETWORK ORGANIZATION S.A.

Internet:  
www.monoeil.ch

Documentation, séminaires gratuits d'information:

022 879 1234



INSTITUT  
Did'Nergie

Wägli Didrée  
Diplômée & agréée



- Drainage lymphatique
  - Reiki
- Massages: sportif, relaxant, anti-cellulite
  - Réflexologie
  - Esthétique

42/44, rte du Grand-Lancy Sur rendez-vous:  
1212 Grand-Lancy P privé Tél. 022 743 05 04

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

MAULINI - PRINI SA

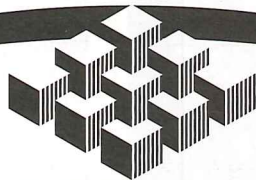
Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

CARROSSERIE & GARAGE AGU



Gérard & Jean-Pierre Agu

24, route des Jeunes · 1227 Carouge/Genève  
Tél. 022 343 43 22 · Fax 022 300 13 64



Edouard BRUN & Cie S.A.  
Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02

Impressum

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

Président

Stéphane Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Administration

Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef

Kaarina Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Présidents des Intérêts

Robert Grodwohl  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

Impression

Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

## Course de l'Escalade 2002

Au terme de la 25<sup>ème</sup> édition de la Course de l'Escalade, saluons la jolie performance de deux de nos concitoyens qui ont remporté la course dans leurs catégories respectives. Il s'agit de Mme Marlyse Burger (cat. Femmes V) du Petit-Lancy et de M. Donilo Doninelli (Course du Duc Hommes III) du Grand-Lancy. Signalons aussi au passage les bons résultats de M. Louis Aeby du Gd-Lancy (3<sup>ème</sup> dans la Course du Duc

Hommes V), Jérémy Desplanches du Pt-Lancy (5<sup>ème</sup> chez les Poussins A), Fanny-Laure Bovet du Gd-Lancy (6<sup>ème</sup> chez les Poussins A), M. Joseph Koster du Gd-Lancy (7<sup>ème</sup> dans la Course du Duc Hommes II), Mme Corinne Koster du Gd-Lancy (9<sup>ème</sup> chez les Femmes II) et M. Joël Oliveira du Gd-Lancy (10<sup>ème</sup> chez les Hommes I).

K. L.

## Inscriptions Dancing Time Studio

Dès la rentrée de janvier, vous avez la possibilité de vous inscrire en téléphonant à l'école au 022 792 15 50.

Pour tout renseignement sur les cours, vous pouvez consulter notre site [www.dancingtimestudio.com](http://www.dancingtimestudio.com)

- Cours enfants
- Ados et adultes
- Hip Hop Dance
- Danse contemporaine et danse indienne.

Abonnement 6 mois - prix avantageux - Spectacle en juin 2003.

### Audition pour le groupe YEM

Des danseurs sont recherchés pour inté-

grer un groupe de danse hip hop et divers danse. Niveau amateur moyen-avancés

De nombreux projets et spectacles sont prévus pour les 6-12 mois à venir. Il est demandé une grande motivation, de l'énergie, de la mémorisation facile ainsi qu'une grande flexibilité et disponibilité. Age indifférent.

Un programme de cours complet est proposé avec formation de 5 cours par semaine à prix réduit.

Prendre contact immédiatement avec Rafaele au Dancing Time Studio au 022 792 15 50.

## Rap des Saisons

L'atelier de danse Eliette Roy présente "Le Rap des Saisons", un spectacle qui sera donné le 31 janvier à 20h.00, samedi 1<sup>er</sup> février à 20h.00, le

dimanche 2 février à 17h.00 et le mardi 4 février à 20h.00, à la Salle communale d'Onex.

K. L.

## Scrabble

Notre club continue avec succès ses rencontres scrabblesques. Cette année, il fêtera ses 25 ans en septembre et nous organiserons à cette occasion un grand tournoi international. Notre concours a eu peu de suc-

cès. Il faut tout de même féliciter Mme Denise Paquier du Petit-Lancy qui a presque réussi la partie parfaite et qui gagne le prix que nous aurons le plaisir de lui offrir au club. Tous renseignements 022 794 06 88.

## Mots croisés

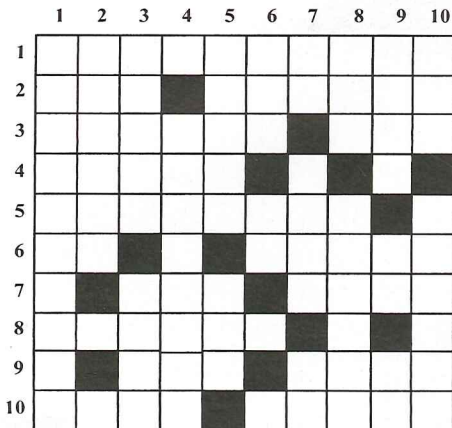
par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

1. Améliorer
2. Plante vivace - Stramoine
3. Beveries - Se donne au mariage
4. Chauffe-lit
5. Bottillons
6. Canton suisse - Jeune saumon
7. Riv. de Suisse - Aussi
8. Mûres
9. Sacrée - Authentique
10. Lame - Combats du petit jour

### VERTICALEMENT:

1. Fruitière
2. Mère de Minos
3. Gouverner - Poignée
4. Erroné
5. En avoir ou pas! - Rait
6. Faible - Sym. du stokes
7. Congé phon. - Imite le cuir - Perça
8. Chanté par Nino - Jaunisse
9. Dieu du 14/2 - Lac des Pyrénées - symb. chim.
10. Avare - Dieu à tête de chacal



### Solutions (mots croisés de décembre 02)

horizontal: 1. Rait, 2. Rait, 3. Rait, 4. Rait, 5. Rait, 6. Rait, 7. Rait, 8. Rait, 9. Rait, 10. Rait  
vertical: 1. Rait, 2. Rait, 3. Rait, 4. Rait, 5. Rait, 6. Rait, 7. Rait, 8. Rait, 9. Rait, 10. Rait

## Traditionnel Vermouth de la compagnie des Sapeurs Pompiers

Comme chaque année à pareille époque, la compagnie des Pompiers de Lancy a organisé son "Vermouth". Cette tradition qui permet en début d'année de réunir les actifs et les anciens du corps est également l'occasion pour le capitaine Eric Baud de remercier les nouveaux retraités pour leurs nombreuses années de service (voir photo),

d'annoncer les promotions et les jubilés. Cette année, une surprise attendait les sapeurs et leurs invités: une visite virtuelle de l'usine de montage de leur prochain véhicule d'intervention. Bref, de quoi faire patienter nos pompiers jusqu'au mois de mars, date de livraison annoncée...

Stéphane Lorenzini



## Nouveau véhicule pour l'OPC Lancy

L'Office de Protection civile de Lancy a convié les représentants des autorités de Lancy, ainsi que ses partenaires de la Sécurité lancienne le

mercredi 8 janvier au Poste de Quartier d'En Sauvy, afin d'assister à la mise en service de son nouveau véhicule.



## Calendrier 2003 de la Protection civile

### Février

05	Essais des sirènes + CP rav	PC Caroline	08.00 à 19.00
14	C préparatoire CC/CR	PC Caroline	08.00 à 17.00

### Mars

06	Rapport EM	PC Caroline	18.30 à 22.00
----	------------	-------------	---------------

### Avril

03	Rapport EM	PC Caroline	18.30 à 22.00
28-30	Cours S sauv + CMT + conduite + San	PCQ En Sauvy	07.30 à 17.30

### Mai

07-09	CC/CR S assist - contrôle des abris + gestion du matériel	PCQ 1 - 4	07.30 à 17.30
-------	---	-----------	---------------



**Boucherie d'Onex**  
Rôtisserie - Charcuterie traditionnelle  
«AU PANIER LANDAIS»

Fabrication artisanale de foie gras d'oie et de canard  
- Poulets rôtis tous les jours -

SPÉCIALITÉS  
DU SUD-OUEST

PÂTE EN CROÛTE

VOLAILLE FARCIE

MAGRET DE CANARD

FILET WELLINGTON

PANIÈRES GARNIES

ACCESSOIRES  
GADEAUX

Alain GALLEGO

130 route de Chancy - 1213 Onex - Tél. 022 792 27 51 - Natel 079 606 49 16



PHARMACIE  
**noyer**

PHARMACARD FAMILY ET SES AVANTAGES



Fleurs de Bach



Huiles Essentielles



Spagyric Phylak



Phytothérapie



Homéopathie



Oligoéléments

Plantes SIPP

3, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22 - Fax 022 794 54 80



Cygnus F

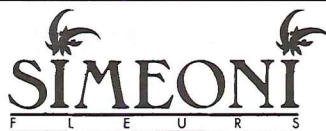
**DENIS WEBER**

Prix ~~4'480~~ Frs

Action  
Prix 3'990 Frs  
Leasing

Cycles et motos

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 26 37  
Fax: 022 792 26 35



TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES



Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

**SYMPATIF'S**  
COIFFURE  
MIXTE

PATRICIA SCACCHI

**Horaires: lundi au vendredi**  
de 08h.00 à 19h.00

53 route du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 50 67

**winterthur**



AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY

**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59 / CP 226  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 022 392 53 53

*Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.*

- Agence principale de Bernex Tél. 022 727 04 00
- Agence principale de Carouge Tél. 022 827 16 27
- Agence principale d'Onex Tél. 022 793 21 00
- Agence du Grand-Lancy Tél. 022 884 00 70



**Vitrierie de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02



DES ENNUIS AVEC VOTRE  
PROTHÈSE DENTAIRE?

**Pierre DALPHIN**

2, ch. de la Gravière - 1227 Les Acacias  
Tél: 022 301 13 90

SUR DEMANDE... SE REND À DOMICILE



**Škoda Fabia.**  
Déjà à partir de fr. 16 640.-



Modèle présenté: Fabia Comfort 1.2 fr. 18 800.-

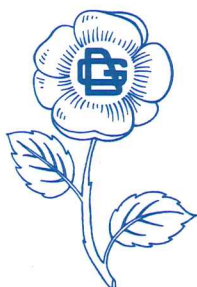
Le plein de bonnes idées.

www.skoda-auto.ch

AMAG Genève - Agence Skoda  
Route de Saint-Georges 85 1213 Petit-Lancy ☎ 022 870 91 00

Garage Meyrin-Sport C. Dos Santos  
Chemin Adrien-Stoessel 14A 1217 Meyrin ☎ 022 782 81 53

Voiture exonérée d'impôt à Genève pendant 3 ans



**ST-VALENTIN**

VENDREDI 14 FÉVRIER

AUJOURD'HUI PLUS QUE JAMAIS,  
FAITES L'AMOUR PAS LA GUERRE

FÊTE DE L'AMITIÉ. FÊTE DES AMOUREUX  
POUR GARDER LE SOURIRE ENVERS ET CONTRE  
TOUT

FAIRE PLAISIR À CEUX QUE L'ON AIME  
CHEZ

**GD Fleurs**

**OUVERT:**  
non stop de 7h.30 à 18h.45  
du lundi au vendredi.  
Jusqu'à 17h.00 le samedi.

YVES DELFOLIE - 7, AV. CURÉ-BAUD - 1212 GRAND-LANCY  
TÉL.: 022 794 25 48 - FAX: 022 794 07 06

## Logement Cinquante-cinq nouveaux appartements sur le marché en 2005

Grâce à l'acquisition de deux parcelles, la commune va pouvoir offrir de nouveaux toits aux Lancéens.

Les Lancéens peuvent se réjouir d'avoir élu domicile dans leur commune. Lorsqu'il s'agit de leur offrir un sérieux plus en terme de qualité de vie, les partis politiques ne font pas de politique politicienne. Ils disent oui sans sourciller. C'est ce qui s'est passé une nouvelle fois au Conseil municipal le 23 janvier dernier. Le législatif a voté à l'unanimité et sans discuter l'acquisition d'une parcelle de 1'894 m<sup>2</sup> appartenant à la Paroisse protestante du Grand-Lancy. Le montant de la transaction s'élève à 1,6 millions de francs, auxquels il convient d'ajouter des frais d'acte et d'architecte.

Pour mémoire, ce dossier remonte à plusieurs années. La Paroisse désire alors vendre une grande partie de son terrain d'une surface totale de 2'464 m<sup>2</sup> sur lequel se trouve la Maison de Paroisse, ainsi qu'un garage privé au 69, route du Grand-Lancy.

L'objectif de l'Eglise est de construire un nouveau lieu de culte ainsi que quelques logements. La Commune, pour sa part, est censée acquérir 1'894 m<sup>2</sup>, ainsi que la Maison de Paroisse.

Un plan localisé de quartier (PLQ) grève les parcelles concernées. Il prévoit 21 logements. 17 seraient

construits par la Commune et 4 par la Paroisse. Le tout se trouve en zone 4B sans surveillance étatique des prix. Selon les estimations, un 4 pièces pourrait être mis sur le marché pour un loyer mensuel oscillant entre 1'400 et 1'500 francs.

### Salles de réunion

La Maison de Paroisse est en bon état et figure à l'inventaire des Monuments et des sites. Elle pourrait être mise à la disposition de groupements à la recherche de salles de réunion.

Après de nombreuses discussions au sein même de l'assemblée paroissiale d'une part, et entre les représentants de la Paroisse protestante du Grand-Lancy, l'Eglise protestante de Genève et la Commune d'autre part, un accord est finalement intervenu entre tous visant à la réalisation d'un ensemble de logements conformément au PLQ. Avec la construction de bâtiments au Clos des Semailles (voir encadré), la Commune mettra ainsi 55 nouveaux logements à disposition des Lancéens en 2005.

Rappelons que la Ville de Lancy est déjà propriétaire de quelque 650 appartements. Ces immeubles sont essentiellement en loyer libre et priorité est donnée aux personnes

### Une nouvelle coopérative au chemin Champs-Gottreux

Voici bien une nouvelle qui va ravir les Lancéens en quête désespérée d'un logement. La Ville de Lancy a en effet acquis l'été dernier une parcelle qui a permis de relancer le projet de construction d'un immeuble de logements vieux de 10 ans. Une société coopérative d'habitation dénommée "Le Clos des Semailles" a été constituée en novembre 2002 afin de pouvoir ériger, moyennant l'octroi d'un droit de superficie par la Commune, un immeuble de logements de type HM (habitations mixtes). C'est la deuxième coopérative créée par la commune qui s'appête à voir le jour sur le territoire communal après "La Lancéenne" voici dix ans.

### Mise de base

Les plans sont actuellement en cours de finition en vue de pouvoir déposer d'ici fin mars un dossier de requête en autorisation auprès du DAEL. L'immeuble HM est un type d'habitat où l'on privilégie l'aide à la personne et non à la pierre. De fait, les subventions sont versées directement aux locataires et non aux propriétaires comme c'est le cas avec les immeubles HLM.

Deux allées de 38 logements au total seront mis à disposition de la population. Les appartements seront constitués de 3, 4, 5 et 6 pièces, soit environ 190 pièces.

Une des particularités du projet est qu'il mise sur le mélange des générations, un concept très à la mode. On pourra donc trouver sur un même étage et côte à côte un logement de 6 pièces et un autre de 3 pièces qui peuvent se muer en 5 et 4 pièces, grâce à une chambre communicante. Cette solution devrait permettre de loger sous le même toit par exemple des grands-parents et des petits-enfants.

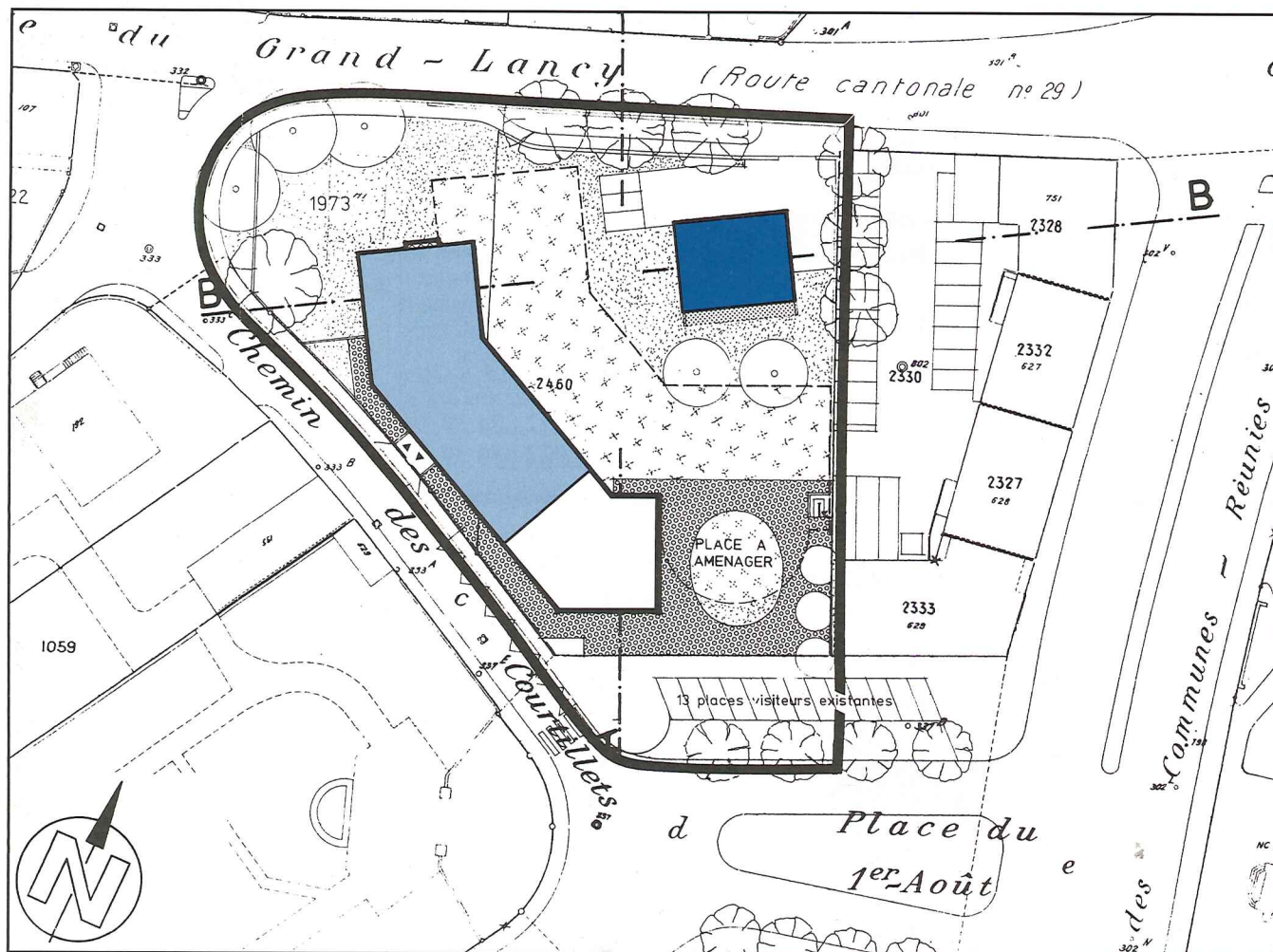
Les membres fondateurs de la Société coopérative ont également porté une attention particulière à la problématique des économies d'énergie à réaliser. C'est ainsi que différents concepts sont encore à l'étude qui pourraient pour un coût raisonnable permettre une réduction non négligeable de la consommation d'énergie.

Le coût de l'opération, terrain non compris, s'élève à quelque 12 millions de francs. Les futurs coopérateurs locataires seront appelés à verser une mise de fonds de 10%, soit environ 6'200 francs par pièce. Cette somme pourra être prélevée sur leur 2<sup>ème</sup> pilier et leur sera évidemment restituée à leur départ.

L'obtention de l'autorisation de construire devrait être octroyée dans le courant de l'automne et la construction démarrer sitôt après. Les logements devraient donc être mis à disposition dans le courant de l'année 2005.

Le Conseil municipal sera appelé très prochainement à octroyer un droit de superficie.

M.MN.




originaires de Lancy, domiciliées ou travaillant dans la Commune.

Plusieurs autres projets privés sont en cours de finition au Grand et au Petit-Lancy. Des logements devraient être mis en location à la fin de cette année déjà.

Manuella Magnin

### Légende

- Maison de Paroisse rachetée par la commune
- Futur immeuble communal (logements)
- Futur immeuble paroissial (lieu de culte et logements)



**HOSTELLERIE DE LA VENDÉE**  
 Michael Barnes  
 28, chemin de la Vendée  
 1213 Petit-Lancy - Genève  
 Internet: <http://www.vendee.ch>

Hôtel - Bar - Bistro  
 Restaurant-Terrasse  
 Jardin d'hiver  
 Salles de conférences  
 et banquets  
 Garage privé  
 Tél. 022 792 04 11  
 Fax 022 792 05 46  
 E-Mail: [info@vendee.ch](mailto:info@vendee.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**

**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX  
 TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
 1212 Grand-Lancy

Tél. 022 794.13.10  
 Fax 022 794.13.27  
 E-mail: [novelec@bluewin.ch](mailto:novelec@bluewin.ch)



**Bischof sa**  
 6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
 TÉL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51

**VISSERIE-OUTILLAGE**  
 fournitures industrielles  
 Stahlwille

**PHARMACIE DU GRAND-LANCY**  
 A. BUCHHOLZER-GRISEL

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

**LIVRAISON À DOMICILE**

70, rte du Grand-Lancy  
 Tél. 022 794 31 80

1212 Grand-Lancy  
 Fax 022 794 82 46

Constructions métalliques  
 aluminium, entretien  
 et inox

**A. VOLPÉ et Fils**

PA. VOLPÉ, succ.  
 54, route du Gd-Lancy  
 1212 Grand-Lancy 2

Tél. 022 794 28 77  
 Fax. 022 794 13 35

CAFÉ  
 EPICERIE DES PONTETS

**Chez José**

SNACK-BAR

GRAND CHOIX DE PANINI

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

17, ch. des Pontets Grand-Lancy  
 Tél. 022 794 98 33

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES



11, rue des Maraîchers  
 1205 Genève  
 Tél. 022 328 57 76  
 Fax 022 329 73 03  
 Natel 078 609 43 44

CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.

**MODULANCY sa.**  
 ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
 GYPSE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
 PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
 1213 PETIT-LANCY - TÉL. 022 879 69 24



**VITRERIE D'ONEX**

- Vitrierie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

**24/24h Urgences**  
**G. Ricci & Fils**  
 36, av. du Gros Chêne  
 1213 ONEX

© 022 792 44 92




**Mady Coiffure**

Ouvert le lundi

Tél. 022 792 25 96

Place des Ormeaux 2  
 1213 Petit-Lancy



**AIA**

**Domenico**

Installations chauffage  
 Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
 29, avenue des Morgines  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. 022 792 92 95  
 Fax 022 341 06 66  
 Natel 079 624 55 71



- SURVEILLANCE
- PROTECTION
- INTERVENTION
- ENQUÊTE & FILATURE
- PATROUILLE

**DELTAPRO-SÉCURITÉ SARL**  
 44, ch. des Semailles 1212 GRAND-LANCY  
 24 h sur 24 Tél. 022 884 39 39  
 Fax 022 884 39 38

AMANOS



AMANOS

Massage Assis  
 Drainage Lymphatique  
 Massage relaxant et musculaire

Paola Piazza Barros  
 Tél. 078 608 14 17 Agréée assurances  
 6, ch. du Repos - 1213 Petit-Lancy

**Action**  
 Cuprus F

Equipement complet  
 pare-brise, coffre,  
 tablier et casque  
 Ans 3'990.-



Star-Motos

Agence exclusive **YAMAHA**  
 37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy

Leasing  
 Tél. 022 792 64 88



**BOUCHERIE-CHARCUTERIE FONTAINE SA**  
 "Depuis 1955, Fontaine vous régale"

- CHOUROUTE CUITE
- SAUCISSES AUX CHOIX, AU FOIE, AUX POIREAUX, LONGEOLES
- SAUCISSONS, ATRIAUX, BOUDIN
- FOIE GRAS, VOL-AU-VENT

Avenue des Communes-Réunies 6  
 1212 Grand-Lancy 2

Tél. 022 794 32 38

## Crèche du Plateau au Pt-Lancy

Au mois de septembre prochain, une nouvelle crèche ouvrira au Petit-Lancy, dans le parc Emile-Dupont (adresse: 4, avenue du Plateau).

Les parents habitant ou travaillant à Lancy, qui désirent inscrire leur enfant sur une liste d'attente, sont priés de le faire par téléphone à la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, d'ici au 20 février 2003.

Au nom de l'Association de la Crèche du Plateau,  
Pascal Chobaz, Conseiller administratif

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

### Séance du 28 novembre 2002

- Nomination des Présidents et Vice-présidents des locaux de vote pour l'an 2003
- Vote de principe accepté pour le maintien provisoire de la patinoire actuelle
- Résolution acceptée relative à l'enquête publique pour un projet de modification à la loi sur le réseau des transports publics du 17 mars 1988
- Acceptation du projet de modification des limites de zones N° 29248-543 (abrogation d'une zone de développement 3) Pied du champignon.

### Séance du 19 décembre 2002

- Approbation du budget de fonctionnement et d'investissement 2003 et fixation des centimes

additionnels

- Crédit d'investissement de Fr. 13'500'000.-- pour l'extension du groupe scolaire du Petit-Lancy Village - écoles et locaux du Conservatoire populaire de musique
- Vote de principe accepté pour l'octroi d'un prêt sans intérêt de Fr. 3'000'000.-- à la Fondation du Stade de Genève et établissement d'une convention
- Bouclement de divers comptes d'investissements
- Résolution acceptée pour le label «Cité de l'Énergie»
- Nomination du Lieutenant Michel Vergain au grade de 1<sup>er</sup> Lieutenant de la Compagnie des Sapeurs-pompiers.

## Bénévolat

L'équipe de bénévoles du service social de la commune aime donner un peu de temps libre pour aider les personnes seules, âgées ou en difficulté, **car donner c'est aussi recevoir**. Si vous avez un peu de temps libre, venez rejoindre l'équipe de bénévoles en qualité de: Chauffeur(euse), Visiteur(euse), Bricoleur(euse), etc... Téléphonez au 022 794 28 00 et demandez Mme Aeschbach.

## Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- 1000 ORDI SA, revente et distribution dans les domaines informatiques, route des Jeunes 59, 1227 Carouge
- DE FARIA-CHAVANNE Sàrl, conseils et services en relation avec les marchés financiers, avenue des Communes-Réunies 32, 1212 Grand-Lancy
- LA BRULERIE DORADA SA, achat, vente, import-export de denrées alimentaires, route des Jeunes 91, 1227 Carouge
- LE PETIT PRIMEUR Sàrl, commerce de toutes denrées alimentaires, chemin des Palettes 16 bis, 1212 Grand-Lancy
- OMES AND CONSULTING

SA, revente et distribution dans les domaines informatiques, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy

- ÖZER-KEBAP Fatma, café-restaurant Snack Kebab Özer, avenue des Morgines 1, 1213 Petit-Lancy
- SONEPAR INTERNATIONAL SERVICES SA, fournir un ensemble de services et prestations aux sociétés, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy. Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.

Source: FOSC et publicité

MBM

## Nouvelles du Conseil administratif

### Commande de passeports et de cartes d'identité

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003, les personnes de nationalité suisse, domiciliées à Lancy, ont la possibilité, sur rendez-vous, de commander leur passeport et leur carte d'identité à la Mairie. Les intéressés sont priés de contacter la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, afin que leur soit communiquée la liste des pièces à fournir et convenir d'un rendez-vous. Il faut préciser qu'un délai d'environ trois semaines est nécessaire pour obtenir le document, à partir de sa commande. Il est donc prudent d'effectuer les formalités suffisamment tôt en prévision de voyages à l'étranger.

### Adoption des budgets communaux 2003

C'est à l'unanimité que le Conseil municipal a adopté les budgets communaux pour l'année 2003, lors de la séance du 19 décembre dernier. Les charges s'élèvent à Fr. 65'714'494.-- pour des recettes de Fr. 66'450'847.--, d'où un excédent de revenus de Fr. 736'353.--. Le centime additionnel est maintenu à 48. Le budget des investissements quant à lui s'élève à 37,9 millions de francs, répartis à raison de 26,4 millions pour le patrimoine administratif et de 11,5 millions pour le patrimoine financier.

### Local de vote du Petit-Lancy (Lancy 2)

En raison de la prochaine démolition de la salle de gymnastique de l'école du Petit-Lancy, utilisée jusqu'ici pour les votations, le local de vote de Lancy 2 sera transféré dans le nouveau bâtiment des classes situé sur le même lieu. La démolition est nécessitée par la construction de l'extension de l'école. Un fléchage permettra aux électrices et électeurs de se rendre facilement à l'emplacement électoral. Un accès pour les handicapés est prévu.

OdG

## Noces d'Or et de Diamant 2002

C'est dans le cadre convivial de la Ferme Marignac que vingt couples de Lancéens ont été invités le 4 décembre dernier par les Autorités communales pour la traditionnelle soirée des Noces d'Or et de Diamant.

Reçus par le Maire de Lancy, Walter Spinucci, le Conseiller administratif, Marco Föllmi, le Président du Conseil municipal, François Lance et les membres du Bureau, la Secrétaire générale, Odile de Garrini, ainsi que quelques chefs de service, ces heureux jubilaires ont pu partager un excellent repas et faire plus ample connaissance. Deux jeunes musiciens furent chargés de l'animation, à savoir Virginie Favre (violin) et Nicolas Stücki (violoncelle).

Douze couples ont fêté leurs noces d'or en 2002: il s'agit de M. et Mme Daniel Duc (Gd-Lancy), M. et Mme Maurice Fischer (Gd-Lancy), M. et Mme Gustave Gremaud (Pt-Lancy), M. et Mme Michel Grisier (Pt-Lancy), M. et Mme Gérard Martin (Gd-Lancy), M.

et Mme Jacques Mouchet (Pt-Lancy), M. et Mme André Pingeon (Pt-Lancy), M. et Mme Claudio Rudaz (Gd-Lancy), M. et Mme Marcel Schmid (Gd-Lancy), M. et Mme Serge Tankhmovitch (Pt-Lancy), M. et Mme Roland Vauthey (Gd-Lancy), M. et Mme André Volpé (Pt-Lancy). Sept couples se sont mariés il y a 60 ans: M. et Mme Raymond Berdat (Pt-Lancy), M. et Mme Georges Bohren (Gd-Lancy), M. et Mme Paul Decaillet (Pt-Lancy), M. et Mme Roger Matthey-Jonais (Pt-Lancy), M. et Mme Georges Peyer (Gd-Lancy), M. et Mme Franck Muller (Gd-Lancy), M. et Mme Jean Staudacher (Pt-Lancy). La palme revient à M. et Mme Edouard Liniger (Pt-Lancy) qui ont célébré leurs 65 années de vie conjugale. A tous, nos plus sincères félicitations!

K. Lorenzini



## Mémento des manifestations lancéennes

## Février

2	17.30	<b>Concert classique</b> Octuor à vent Octanphonia: dir. : Jean-Jacques Mello	Groupe culturel de Lancy information: 022 757 15 63	Eglise de la Sainte-Trinité 2, av. Eugène-Lance – Grand-Lancy
5	20.30	<b>Conférence:</b> Les mille derniers siècles de l'histoire humaine Par M. André Langaney professeur au Département d'anthropologie.	Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
6	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
9	17.30	<b>Concert classique</b> Œuvres baroques pour chœur d'enfants et orchestre	Groupe culturel de Lancy information: 022 757 15 63	Eglise Notre Dame des Grâces 5, av. des Communes-Réunies – Gd-Lancy
11	16.45	<b>Film:</b> <i>Kirikou et la sorcière</i> Michel Ocelot – Belgique – France 1998	CinéKid (7-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
11	20-00	<b>Film:</b> <i>Cassablanca</i> Michael Curtiz – USA 1943	CinéClub informations au 022 792 49 55	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
12	20.30	<b>Conférence:</b> L'évolution de la responsabilité civile: oscillations entre illicéité et faute – Par M. Bénédicte Winiger professeur à la Faculté de droit	Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
13	20.30	<b>Film:</b> <i>La légende de l'homme perdu</i> Zacharias Kunuk – Canada 2001	CinéMonde Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
17 au 21	14.00-17.00	<b>Stage de modelage papier</b> pour enfants de 5 à 10 ans avec C. Savary	Service culturel de la Ville de Lancy informations au 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi 8, rte du Grand-Lancy – Grand-Lancy
25	20.00	<b>Film:</b> <i>O Brother, where are you?</i> Joël et Ethan Coen – USA 2000	CinéClub informations au 022 792 49 55	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
27	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
7	20.30	<b>Film:</b> <i>Fatma</i> Khaled Ghorbal – Tunisie 2002	CinéMonde Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
28	20.30	<b>Concert classique</b> Orchestre de Lancy-Genève	Groupe culturel de Lancy information: 022 757 15 63	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
28	20.30	<b>Concert classique</b> Concert Baroque avec "Arion Consort"	Centre Marignac informations au 022 794 55 33	Ferme Marignac – Salle de la Plage 28, av. Eugène-Lance – Grand-Lancy

## Mars

4	16.45	<b>Film:</b> <i>Chang</i> Merian C. Cooper, Ernest Schoedsack USA 1927	CinéKid (7-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
6	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
6 au 25		<b>Exposition (voir en page 3)</b> Elisabeth Beurret - Art papier, Francis-Olivier Brunet - Peinture, Luc Marelli - Peinture	Ville de Lancy informations au 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy
9	17.00	<b>Musique classique</b> Récitals des jeunes musiciens professionnels Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité. En collaboration avec la société suisse de pédagogie musicale	Groupe culturel de Lancy informations au 022 757 15 63	Conservatoire populaire de musique 63, av. des Communes-Réunies
11	20.00	<b>Film:</b> <i>Kandahar</i> Moshen Makhmalbaf – France, Iran 2001	CinéClub informations au 022 792 49 55	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
13	20.30	<b>Film:</b> <i>La Belle Uttara</i> Buddhadeh Dasgupta – Inde 2000	CinéMonde Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
14	15.00-20.00	<b>Bourse aux vêtements</b>	Réception des articles	Ecole en Sauvy
15	09.00-14.00	<b>Grande Vente de Printemps</b>	Vente des vêtements	Av. Curé-Baud 40 – Grand-Lancy
15	14.00-17.00	<b>Bourse aux jouets (voir en page 5)</b>	Association parents élèves du Petit-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
16	17.30	<b>Musique Classique</b> Alessio Nebiolo guitare Torraba, Piazzolla, compositeurs espagnols et sud-américains	Groupe culturel de Lancy informations au 022 757 15 63	Eglise de la Sainte-Trinité 2, av. Eugène-Lance – Grand-Lancy Groupe culturel de Lancy
18	16.45	<b>Film:</b> <i>Petit Potam</i> C. Choquet, B. Deyriès – France 2001	CinéKid (7-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
20	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
20 au 22	20.30	<b>Lectures en chambre</b> Trois textes de jeunes plumes sur le thème du Secret. Ouverture des portes et restauration à 19h30	Service culturel de la Ville de Lancy réservations au 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi 8, rte du Grand-Lancy – Grand-Lancy
22	14.00	<b>Fête du Bonhomme Hiver 2003</b> (voir en page 5)	Terrain d'aventure du Petit-Lancy informations au 022 792 39 09	Terrain d'aventure du Petit-Lancy
23	17-30	<b>Musique Classique</b> Solistes de l'Orchestre de chambre de Genève	Groupe culturel de Lancy informations au 022 757 15 63	Eglise de la Sainte-Trinité 2, av. Eugène-Lance – Grand-Lancy
25	20-00	<b>Film:</b> <i>A beautiful mind - Un homme d'exception</i> Ron Howard - USA 2001	CinéClub informations au 022 792 49 55	Aula du Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.